

THAYRI Y LA DIVERSIDAD MARROQUÍ EN ANDALUCÍA¹

Jara Henar Pi y Ana I. Lirola López
Fundación Habitáfrica

“Thayri y la diversidad marroquí en Andalucía” es un proyecto de educación para el desarrollo, con el que se pretende fomentar la cultura de paz, a través del diálogo y el conocimiento y respeto de la diversidad cultural. Constituye una apuesta por manifestar y valorar la diversidad y profundizar en el conocimiento del otro y al mismo tiempo, es un instrumento para la diversidad, como requisito imprescindible para garantizar una cultura de paz. Consta de un conjunto de actividades encaminadas a construir una sociedad andaluza desde el respeto a la diferencia, que permiten la creación de espacios para el diálogo y el encuentro de personas de origen etnocultural distinto.

La población meta está constituida tanto por la población autóctona como por la población inmigrante residente en Andalucía, principalmente de origen marroquí. Sin embargo, podría decirse que el criterio de la pertenencia cultural o la nacionalidad constituyen un factor secundario para el establecimiento de la población destinataria, puesto que se fija como criterio principal, la pertenencia de dicha población a instituciones públicas, entidades sociales y medios de comunicación, con lo que se pretende un efecto multiplicador de los resultados esperados.

El proyecto inició a finales de febrero de 2010 y está previsto que finalice a finales de julio de 2011. Es decir, actualmente, nos encontramos en plena fase de ejecución. Por esta razón, resulta precipitado extraer conclusiones definitivas o hablar de resultados conseguidos, especialmente teniendo en cuenta que marzo será el mes donde se realizarán las actividades centrales: representaciones teatrales, performances encuentros transnacionales y conferencia.

En el desarrollo del proyecto está prevista la utilización de una metodología inclusiva y participativa, que permita profundizar en los valores de la interculturalidad desde el contacto y la propia experiencia.

Los apartados que vienen a continuación se dedicarán a la explicación más exhaustiva del contenido del proyecto, haciendo especial hincapié en: el contexto en el que se sitúa; la problemática y prestaciones; la finalidad, los objetivos y las actividades; la metodología; la población y los actores implicados; el cronograma; y los resultados. Finalmente, el último apartado se dedicará a las conclusiones².

1. CONTEXTO

Andalucía es una de las comunidades autónomas con mayor extensión, pero además, se trata de un territorio muy diverso, tanto en términos geográficos como sociales. En relación a la inmigración, Andalucía constituye una de las puertas de entrada a España y a Europa, por lo cual encontramos en esta comunidad situaciones relacionadas no sólo con el establecimiento de inmigrantes, sino con su tránsito.

La inmigración añade a la diversidad propia de la comunidad autónoma, nuevas diferencias entre las provincias que la componen: los migrantes que llegan a una determinada provincia no tienen la misma localidad de origen o el mismo perfil socioeconómico que los que se establecen en otras las provincias andaluzas y, del mismo modo, no todas las regiones tienen la misma concentración de inmigrantes.

Para contextualizar la intervención prevista en el proyecto citado, hemos tomado como referencia el estudio “Codesarrollo y asociacionismo marroquí y maliense en España” del Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos, TEIM (López, 2008). En dicho estudio se señala que existen notables diferencias entre las provincias andaluzas y sus comarcas, diferencias que se perciben, por ejemplo, en la constitución del movimiento asociativo, que puede ser uno de los elementos indicativos del grado de actividad y participación social de los migrantes en la sociedad de acogida y, en cierto modo, de interacción con la población andaluza. Por otro lado, el informe plantea que el movimiento asociativo marroquí en Andalucía muestra un buen ejemplo de diferentes tipos de asociacionismo:

- En un origen, hay una parte del asociacionismo marroquí vinculado a acciones de reivindicación y/o denuncia, donde algunos de sus miembros formaron parte de AEME (Asociación de Emigrantes Marroquíes en

¹ Proyecto financiado por la Agencia Andaluza de Cooperación Internacional al Desarrollo (AACID), convocatoria 2009 y cofinanciado por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo, AECID, convocatoria 2010 y la Fundación Habitáfrica.

² Como se señala en los apartados correspondientes, puesto que el proyecto se encuentra en plena fase de ejecución, actualmente sólo se apuntan algunas nociones relativas tanto a los resultados y a las conclusiones.

España) y que en la actualidad todavía mantienen un vínculo con esa ideología, como serían ATIME-Jaén, REMCODE, CODENAF, Ibn Arabi de Granada o Ad-diffatayn de Córdoba.

- Por otra parte, existen asociaciones surgidas con las primeras olas migratorias de hombres y de mujeres marroquíes a la Comunidad de Andalucía, que están más centradas en la integración y en facilitar la vida del colectivo inmigrado; como Al-Amal Andaluza en Sevilla, Al-Minar en Huelva, Al-Adl de Jerez, AEM-Málaga o la Asociación Futuro de Granada.
- Dentro de estas asociaciones, habría algunas que, poco a poco, se han ido convirtiendo en gestoras de servicios como CODENAF, REMCODE o Al-Amal Andaluza, que son entidades que cuentan con importantes apoyos institucionales y privados para desarrollar sus proyectos.
- También asociaciones que, aunque cuentan con financiación institucional, consideran el asociacionismo desde una perspectiva cultural.
- Por último, hay asociaciones que consideran que no llevan a cabo ninguna labor importante dentro del campo del desarrollo, debido a que no cuentan con los recursos necesarios.

Partiendo de las especificidades del asociacionismo en Andalucía y teniendo en cuenta las necesidades del colectivo en la provincia que está asentado, el informe describe el papel de las diferentes asociaciones en cada una de las provincias andaluzas. Para ello, en primer lugar, se realiza una división dentro de Andalucía en dos zonas: una rural y la otra urbana: La zona rural, que comprendería Almería, Jaén, Huelva y Cádiz, estaría caracterizada por acoger a inmigrantes marroquíes y de otras nacionalidades, que se dedican a trabajar en la agricultura y la construcción, procedentes de zonas rurales del norte y el centro de Marruecos, con niveles educativos y formativos bajos. Los intereses de estos grupos estarían centrados fundamentalmente en el trabajo y la familia, mientras que lo asociativo se limita, muchas veces, a lo religioso; La zona urbana, estaría constituida por las provincias de Granada, Málaga, Sevilla y Córdoba. En esta zona también existe población de nacionalidad marroquí que trabaja en los sectores de agricultura y construcción, que procede de zonas rurales y que presenta bajos niveles educativos, pero existirían algunas diferencias. En estas provincias, y sobre todo, en sus capitales, donde hay universidades, se concentran muchos estudiantes de origen extranjero, y esto incluye a los marroquíes (muy particularmente en el caso de Granada). En las cuatro provincias se pueden encontrar asociaciones lideradas y formadas por personas con estudios superiores, con estudios en diferentes ámbitos, que crean asociaciones con diferentes fines, desde las culturales (para favorecer el conocimiento de la cultura árabe y marroquí), sociales (para favorecer la integración y mejorar las condiciones de vida de los miembros de la comunidad marroquí con menos recursos) y de desarrollo (enfocadas a desarrollar proyectos en el país de origen para frenar la migración, facilitar la formación, el autoempleo y la creación de redes sociales fuertes).

2. PROBLEMÁTICA Y PRESTACIONES

“Thayri y la diversidad marroquí en Andalucía” se centra en el trabajo de la diversidad y el diálogo, a partir de una obra de teatro escenificada por ARTA, grupo de teatro de la ciudad Alhucemas (norte de Marruecos). En este sentido, el proyecto se centra de lleno en el ámbito de la cultura, de la diversidad cultural y del desarrollo.

- Cultura y desarrollo

Hoy en día existen numerosos estudios e informes, tanto de actores nacionales como internacionales, que establecen una relación entre cultura y desarrollo. El Informe sobre Desarrollo Humano 2004 del PNUD (Fukuda-Parr, 2004), la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural (Uribe, 2002), la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española (Autor desconocido, 2007) o el Plan Andaluz de Cooperación para el Desarrollo, 2008-2011 (Autor desconocido, 2008), son algunos de ellos.

En primer lugar, cabe decir que, tanto la cultura como el desarrollo, son conceptos complejos, que han ido evolucionando con el tiempo. Por lo que se refiere al primero, si tomamos la perspectiva presente en la Declaración de la UNESCO mencionada, tenemos que la cultura sería

El conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias (Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, pag. 4)

Por otro lado, si bien, como establece en La educación para el desarrollo: una estrategia imprescindible (Cebrián et al., 2005) en un inicio el desarrollo y las políticas de desarrollo se contemplaron desde una dimensión únicamente económica, centrada en la comparación de las condiciones entre los llamados países del “Sur” y del “Norte”, poco a poco se fue evolucionando hacia conceptos como el Desarrollo Humano Sostenible (DHS), visión que cuestiona que haya una relación directa entre el crecimiento económico y el bienestar de las personas, y la pobreza de capacidades, concepto que obliga a tener en cuenta los procesos que crean resistencia a la creación de capacidades y oportunidades de tipo económico, social, político, cultural o psicológico. Así, en

esta visión más integral de desarrollo sostenible, la cultura fue adquiriendo un peso específico, junto con otros ámbitos, como la educación, la salud o el medio ambiente.

Así como los conceptos de cultura y desarrollo han ido evolucionando, también lo ha hecho la relación entre ambos. Como hemos visto en las definiciones, hoy en día se considera que la cultura es uno de los componentes del desarrollo, pero también es necesario tener en cuenta, en términos de la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española (Autor desconocido, 2007), que el tratamiento de las relaciones entre cultura y desarrollo no puede ser general sino contextualizado. Las propias características de la vida cultural reclaman una intervención de desarrollo a partir de la autonomía de los ciudadanos y ciudadanas, responsables, a su vez, de dar respuesta a sus necesidades culturales.

- Libertad cultural y derechos humanos

En concreto, la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española, en referencia al Informe del Desarrollo Humano 2004 (Fukuda-Parr, 2004), plantea que, para avanzar en el objetivo de reducir la pobreza, primero se debe enfrentar con éxito el desafío de construir sociedades inclusivas y diversas en términos culturales.

La Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural (Uribe, 2004) especifica que esa diversidad en términos culturales amplía las posibilidades de elección que se brindan a todos y que, en ese sentido, es una de las fuentes del desarrollo, entendido no solamente en términos de crecimiento económico, sino también como medio de acceso a una existencia intelectual, afectiva, moral y espiritual satisfactoria.

Se trata de una consideración que también está presente en el Informe sobre Desarrollo Humano 2004 (Fukuda-Parr, 2004), que considera la libertad cultural como una dimensión muy importante de la libertad humana y, por lo tanto, del desarrollo, en tanto que los derechos humanos tienen relación directa con la protección y promoción de las libertades humanas, y la posibilidad del ejercicio de los propios derechos y libertades es un indicador y un factor de desarrollo.

- Libertad y diversidad cultural

En el Informe sobre el Desarrollo Humano del PNUD 2004 (Fukuda-Parr, 2004), se considera que la diversidad puede ser tanto una consecuencia del ejercicio de la libertad humana (específicamente de la libertad cultural) como una fuente de enriquecimiento social (en este caso, de enriquecimiento cultural), y que la importancia de la diversidad cultural será una consecuencia directa del valor de la libertad cultural, dado que la primera es consecuencia de la segunda.

- Diversidad y Cultura de la Paz

Por otro lado, el Plan Andaluz de Cooperación para el Desarrollo 2008-2011, hace mención a la LEY 27/2005, de fomento de la educación y la cultura de la paz, en la que se establece que la cultura de paz la forman todos los valores, comportamientos, actitudes, prácticas, sentimientos, creencias, que acaban conformando la paz.

La diversidad cultural se incluye dentro de estos valores, comportamientos y prácticas. Según la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española (Autor desconocido, 2007), las políticas o proyectos culturales dirigidos a fomentar la participación de los agentes sociales, garantizan la pluralidad y diversidad como forma de vida democrática. La cultura genera procesos de participación de la población por la misma naturaleza de las actividades que propone (fiestas, carnavales, conciertos, cine, teatro, exposiciones, etc.), y ello permite consolidar la ciudadanía, de tal modo que contribuya al desarrollo y a la cohesión social. En esta dirección, la cultura puede aportar diferentes elementos para la convivencia pacífica y la prevención de conflictos.

Del mismo modo, la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural (Uribe, 2004), plantea que el respeto de la diversidad de las culturas, la tolerancia, el diálogo y la cooperación, en un clima de confianza y de entendimiento mutuos, son uno de los mejores garantes de la paz y la seguridad internacionales. La misma declaración plantea que, en nuestras sociedades cada vez más diversificadas, resulta indispensable garantizar una interacción armoniosa y una voluntad de convivir de personas y grupos con identidades culturales plurales, variadas y dinámicas al mismo tiempo. Las iniciativas que favorecen la integración y la participación de todos los ciudadanos, garantizan la cohesión social, la vitalidad de la sociedad civil y la paz.

Cabe decir que la existencia de diversidad en una determinada sociedad no es lo mismo que el fomento de dicha diversidad, o su respeto, del mismo modo que no es lo mismo que en un determinado grupo haya hombres y mujeres, a que exista equidad de género. Entre la existencia de la diversidad y su respeto, existe un proceso educativo, necesario para que cada persona integre ese respeto dentro de su conjunto de valores. Es decir, es necesario un proceso para que la existencia de diversidad se traduzca en respeto y valorización de dicha diversidad, de tal modo que contribuya al diálogo, a la convivencia y a la cultura de paz.

- Convivencia

Se trata de que dichos procesos educativos permitan pasar de una coexistencia de personas y/o grupos humanos con contenidos culturales diferentes, a la convivencia entre los mismos: al conocimiento "del otro", a la interacción, el intercambio, el respeto, etc.

En esta dirección, el proyecto "Thayri y la diversidad Marroquí en Andalucía" pretende utilizar una serie de actividades como puerta de entrada a un trabajo conjunto entre la sociedad andaluza de origen autóctono y la población andaluza de origen migrante. Para ello, se realizarán acciones en localidades con distintas características, en términos de la población migrante marroquí que vive en ellas (grado de concentración de población migrante, nivel de estudios, tipo de ocupación, grado de participación social femenina, etc.).

- Dimensión "económico-cultural"

En el marco de este proyecto hay un factor "económico-cultural", relativo al grupo de teatro ARTA. La Asociación Rif para el Teatro Amazigh, nacida el año 2004, está integrada por jóvenes de Alhucemas que optaron de forma consciente por quedarse en su localidad de origen e intentar crear oportunidades de empleo, a través de un proyecto de autoempleo cultural.

A través de las obras de teatro que el grupo ARTA escenifica, que siempre tienen un carácter social y educativo, se obtiene un efecto multiplicador, tanto de la acción formativa que realiza el grupo de teatro, (dirigida a cuestiones como la juventud, la igualdad de género, la migración, etc.) como de ejemplo constante de alternativas al proceso migratorio.

En cuanto a las *prestaciones*, destacamos principalmente el aporte de herramientas para la interculturalidad: conocimiento del otro, acercamiento a su cultura, trabajo sobre necesidades e intereses comunes. Especialmente para las mujeres, se pretende plantar la semilla de la que puedan surgir grupos de mujeres con perspectivas de continuidad donde trabajen la autoconfianza y les impulse a afrontar sus vidas.

El proceso de sensibilización tendrá efectos sobre la población residente en Andalucía, tanto la población de origen marroquí como la población autóctona.

La población de origen marroquí en Andalucía, ve reducida su vida al trabajo y a las actividades necesarias para la vida diaria (trabajo o búsqueda del mismo, compra, escuela...), que ocupan la mayor parte de su tiempo, especialmente en las zonas rurales aunque también en las urbanas. Sin embargo, "Thayri y la diversidad marroquí en Andalucía" pretende ampliar los espacios de participación de la población marroquí en las localidades seleccionadas. A corto plazo y de manera inmediata y puntual, a través de la asistencia a la obra de teatro, a los encuentros y a la conferencia; a medio plazo, se trata de potenciar la confianza de las mujeres y el potencial de las culturas marroquí y andaluza para la participación en la vida pública andaluza y el encuentro con mujeres y personas autóctonas. A través de los encuentros de mujeres se romperán estereotipos creados hacia la mujer, la familia y el entorno andaluz y se trazarán vínculos entre mujeres de ambas orillas.

La población andaluza autóctona conocerá una faceta desconocida del país vecino y de las personas con las que desde hace décadas conviven en los ámbitos económicos de la sociedad. Con la obra de teatro y las "performances" descubrirán una diversidad y riqueza de la cultura marroquí que les ayudará a romper estereotipos y categorizaciones y a través de los encuentros de mujeres se romperán estereotipos y se trabajará desde las necesidades, los roles y la potencialidades que comparten las mujeres y que las unen más allá de culturas o fronteras.

3. FINALIDAD, OBJETIVOS Y ACTIVIDADES

El proyecto "Thayri y la diversidad marroquí en Andalucía" responde a las siguientes finalidades recogidas en el Plan Andaluz de Cooperación para el Desarrollo 2008-2011:

- Facilitar la comprensión de la interdependencia entre las sociedades de las diferentes regiones del mundo: La sociedad andaluza actual, dispone de un puente con otras regiones, otros mundos a través de sus migrantes. Estos son el mayor exponente de la interdependencia de las sociedades y de la convivencia de diferentes regiones del mundo en Andalucía. Se están generando nuevos espacios y se reconvierten antiguos espacios con culturas, lenguas, imágenes desconocidas. Este proyecto tiene como finalidad visualizar la diversidad de Andalucía y aprovecharlo como potencial para una cultura de paz.
- Facilitar la adquisición de una visión constante y crítica sobre la realidad, tanto a escala local como global: A través de las distintas acciones se trabajará lo local, lo cercano, lo inmediato y lo global, lo lejano, lo desconocido, lo intangible, concepto que conduce a la llamada "Globalización", y a la interdependencia existente entre las dos cuestiones, local y global. Lo global y lo local confluyen en el migrante rifeño o marroquí que forma parte, por un lado, de la realidad cotidiana andaluza y, por el otro, de ese continente, ese país, esa región desconocidos. Se fomentará una visión crítica de ambas perspectivas, de las causas y conse-

cuencias de un sistema establecido que oprime en el “Sur” y en el “Norte” y que enfrenta a los más desfavorecidos.

- Promover el diálogo entre los ciudadanos a través de la interculturalidad basada en la igualdad, el respeto a la diversidad y el respeto mutuo: Un punto central del proyecto es la promoción del respeto mutuo, a partir del contacto y del diálogo con el “otro”. El “otro”, el “marroquí”, el “inmigrante”, que tan claro se identifica en la calle con un continente, un país, un color o una religión, a pesar de no conocer apenas nada de un país y una cultura tan cercanos. Con el conocimiento de la diversidad cultural del “otro” y trabajando sobre los puntos en común y las necesidades que nos unen, se pretende promover el diálogo entre ciudadanos que comparten espacios, pero que muchas veces no intercambian palabras e inquietudes.
- Promover los valores, comportamientos y aptitudes favorables a la cooperación, la paz, la justicia, los derechos humanos y la solidaridad entre los pueblos: A través del presente proyecto se realizará un trabajo de valores, como diversidad, interculturalidad, interconexión, respeto, igualdad, no discriminación, etc., elementos fundamentales en el contacto entre las personas y, especialmente, de personas que vienen de bagajes culturales distintos.

En cuanto a los objetivos previstos, como Objetivo General nos proponemos “Promover el diálogo y la solidaridad entre la sociedad andaluza y el Norte de Marruecos” y como Objetivo Específico se trata de “Fomentar el respeto de la diversidad cultural entre la sociedad andaluza y el norte de Marruecos como estrategia de cultura de paz”. Asimismo, para la consecución de estos objetivos hemos establecido los siguientes Resultados Esperados:

1. Sensibilización de los actores de la cooperación, de la integración social y de los medios de comunicación de Andalucía sobre la riqueza cultural del norte de Marruecos (lengua, valores, identidad, historia, relaciones de género, etc.), en el contexto andaluz.
2. Sensibilización de la población marroquí en Andalucía sobre la potencialidad de su riqueza cultural en el contexto andaluz.

Al mismo tiempo, para la consecución de dichos Resultados, se ha previsto la realización de las siguientes *Actividades* en pro de la interculturalidad y de la construcción de una sociedad andaluza desde la diferencia:

- Actividades preparatorias comunes a los dos resultados esperados

A.0.1 Adaptación de la obra y el material de sensibilización a la realidad española y a la perspectiva de género. Identificación de personas españolas y/o marroquíes para la adaptación de contenidos e impulso de la obra de teatro “Thayri” al público andaluz

- Recopilación de material de género, migración e interculturalidad en Andalucía
- Realización de tres grupos de discusión sobre la imagen y percepción de marroquíes y autóctonos
- Elaboración de cuestionario inicial relativo a los parámetros culturales y las relaciones de género

A.0.2 Creación de un grupo de trabajo español-marroquí de apoyo a la obra y su puesta en marcha

- Asistencia técnica de una persona clave del mundo teatral (para la lectura de la obra y la realización de posibles aportaciones y aclaraciones oportunas a realizar al público)
- Asistencia técnica de una persona de asociación de inmigrantes marroquíes en Andalucía (posibilidad de crear un grupo focal de análisis de la pieza con personas migrantes)
- Devolución de las aportaciones a la asociación ARTA en Marruecos. Incorporación a la obra, realización de modificaciones oportunas.

A.0.3 Ideación e implantación de la tecnología necesaria para la representación y la comprensión de la obra Thayri en las representaciones

- Preparación de medios técnicos para la representación (escenario, iluminación, sonido, etc.)
- Preparación de medios para la comprensión de la obra en español (power point, traducción, subtitulación, etc.).

A.0.4 Realización de material de difusión y sensibilización de la obra de teatro “Thayri”

- Elaboración de material sobre las características culturales del norte de Marruecos (lengua, valores, identidad, historia, relaciones de género etc.)
- Realización de un documento que contenga la obra de teatro traducida, así como material sobre la cultura del norte de Marruecos
- Maquetación y edición del material de difusión
- Edición de carteles y carpetas y otro material necesario para la difusión y ejecución de las actividades

A.0.5 Evaluación y sistematización

- Actividades para la consecución del Resultado Esperado 1:

A.1.1 Realización de cuatro representaciones de la obra "Thayri" en distintas localidades de Andalucía: Almonaster, Sevilla, Málaga y Guadix

A.1.2 Realización de cuatro "performances" interactivas para la contextualización de la obra con el público asistente: cultura, migración y desarrollo del Rif-Marruecos

A.1.3 Realización de una conferencia sobre "las Mujeres marroquíes en Andalucía y el derecho de familia marroquí", en la localidad de Málaga

A.1.4 Convocatoria de una rueda de prensa con medios andaluces

- Actividades para la consecución del Resultado Esperado 2:

A.2.1 Realización de cuatro representaciones de la obra Thayri en municipios de fuerte presencia marroquí: Moguer, Granada, El Ejido, Almería

A.2.2 Realización de cuatro "performances" interactivas sobre la contextualización de la obra: cultura, migración y desarrollo del Rif-Marruecos

A.2.3 Realización de dos encuentros de mujeres transnacionales Marruecos-España, en las localidades de Almería y Moguer.

Uno de los principales recursos para la captación del interés será la utilización de las lenguas tamazigh y dariya en la representación teatral, además del español³. Para las personas marroquíes y, particularmente las amazighs del norte de Marruecos, será muy estimulante escuchar su propia lengua en actividades públicas en Andalucía. En este sentido, es un reconocimiento a toda su cultura y a la diversidad y, como tal, un agradecimiento. Es posible que el público andaluz reciba con extrañeza una obra en otros idiomas, para muchos desconocidos, pero precisamente se trata de que esa posible extrañeza se convierta en inquietud e interés y éstas en necesidad y motivación para ver, conocer y zambullirse en el conocimiento de otra cultura, del "otro". Junto a la lengua, la escenografía, la música y los instrumentos tradicionales serán una llamada al descubrimiento de la diversidad de África, de Marruecos, del Rif, del marroquí o la marroquí con la que se comparte el día a día.

El resto de actividades son en sí actividades de encuentro y de conocimiento e intercambio entre España y Marruecos que, desde la metodología participativa e inclusiva, permitirán profundizar en los valores de la interculturalidad desde el contacto y la propia experiencia.

4. METODOLOGÍA

Con el proyecto "Thayri y la diversidad marroquí en Andalucía" no pretendemos realizar acciones puntuales de sensibilización, sino iniciar un proceso educativo y participativo, donde las actividades previstas generen reflexiones, actitudes y acciones críticas en las personas, con el fin de construir una sociedad civil comprometida con la solidaridad, entendiendo dicha solidaridad como corresponsabilidad en el desarrollo en el que estamos implicadas todas las personas, y en la transformación de las estructuras y las relaciones injustas.

La organización promotora, Fundación Habitáfrica, tiene experiencia de trabajo en este ámbito que, además, forma parte de la estrategia de intervención de la organización⁴. Las actividades previstas en este proyecto, pretenden ser el primer paso para el impulso del trabajo en red con otras entidades del ámbito. Por tanto, se plantea la realización de actividades como un paso más para el trabajo no sólo con el colectivo migrante, sino con población autóctona andaluza, a través de herramientas que potencien el diálogo y la convivencia.

En el marco de este proceso educativo, se plantea que el material divulgativo siga criterios como los planteados en "La educación para el desarrollo: una estrategia imprescindible" (Cebrián et al., 2005): fomento de la conciencia crítica y del trabajo en red con el resto de actores implicados; incorporación de criterios como la conceptualización de "exclusión versus inclusión" para reflejar la desigualdad existente a nivel global, dejando

³ Aunque originalmente la obra "Thayri" fue escrita en tamazigh (lengua utilizada en el norte y otras zonas de Marruecos, así como en parte de Argelia) durante el proceso de adaptación de la obra al contexto andaluz y como parte de las actividades preparatorias comunes a los dos resultados previstos, los expertos del mundo del teatro que colaboran con el proyecto propusieron la eliminación de la traducción simultánea prevista y la modificación de la obra, de manera que fuese posible la representación en español, dariya y tamazigh sin necesidad de traducción simultánea. Incorporando estas aportaciones, ARTA propuso la introducción de nuevos personajes que posibilitaran el recurso de la traducción durante la propia interpretación y representación teatral. Esta revisión del texto dio lugar a un nuevo texto: "Thayri. En el cortijo de la Sra. Isabel"

⁴ Desde Fundación Habitáfrica se participa en proyectos en Marruecos desde 1997 y con población marroquí en España desde 2004. En el caso de Andalucía, la Fundación Habitáfrica tiene sede abierta desde 2002. El trabajo con población marroquí en España se inició a raíz del proyecto de cooperación de "Fortalecimiento de asociaciones y cooperativas en la región de Alhucemas / Taza / Taounate" (subvencionado por la Junta de Andalucía en la convocatoria de cooperación de 2007). Por lo que se refiere a CEAR-Andalucía, está presente desde 1991/92 y, desde su establecimiento en la Comunidad Autónoma andaluza, se trabaja con población marroquí y se colabora con redes migrantes en las que están muy presentes las asociaciones de marroquíes, como la plataforma "Todos Iguales, Todos Ciudadanos" o en la campaña "Aquí Vivo, Aquí Voto".

de lado el tradicional paradigma Norte / Sur, menos ajustado a la realidad actual; o impulso de la sociedad civil.

Para ello, se cuenta con el apoyo del departamento de sensibilización de Fundación Habitáfrica, integrado por personas con formación y experiencia en el campo de la educación para el desarrollo y que apoyan la realización de todos los materiales divulgativos de la Fundación.

Por otro lado, se pretende que dichos materiales se realicen mediante un proceso participativo, en el que los distintos actores del proyecto definan el diseño y el contenido. Este proceso participativo se realizará paralelo a la actividad de creación de un grupo de trabajo español-marroquí. En concreto, el material didáctico del presente proyecto consta de:

- Material para la difusión de las actividades (la obra de teatro, los encuentros transnacionales de mujeres y la conferencia sobre las mujeres marroquíes en Andalucía)
- Un documento para la comprensión en español de la obra de teatro
- Un documento sobre la cultura del norte de marruecos.
- Varios documentos que puedan servir para la reflexión sobre la diversidad, la educación intercultural y la convivencia y el trabajo en red.

5. POBLACIÓN DESTINATARIA Y ACTORES IMPLICADOS

Las personas a las que va dirigido este proyecto de una forma directa, se han definido fundamentalmente en base a tres criterios:

- En primer lugar, en el marco de este proyecto se realizarán acciones dirigidas a:
- Población andaluza: en concreto actores de la cooperación, de la integración social y de los medios de comunicación de Andalucía.
- Población de origen migrante: particularmente población de origen marroquí establecida en Andalucía. Se ha considerado dirigir la acción a un público migrante diverso, por lo que se han tenido en cuenta localidades con perfiles migratorios diferentes: población rural, jóvenes, mujeres con participación social activa, etc.
- En segundo lugar, las edades comprendidas serían de 20 a 65 años, segmento de población con una vida laboral activa y que permite una gran variedad: jóvenes, mujeres, hombre, población rural y urbana, etc.
- Finalmente, en términos geográficos, se ha considerado:
- Provincias en las que CEAR⁵ tiene presencia, es decir, en Huelva, Sevilla, Málaga, Granada y Almería, de manera que sea posible un contacto real y continuo con la población.
- Dentro de dichas provincias y en relación con la población de origen marroquí y con los criterios de participación civil y de diversidad cultural, se han tenido en cuenta localidades en las que existe un movimiento asociativo marroquí inmigrante significativo o una concentración importante de inmigrantes marroquíes

Por lo que se refiere a la cuantificación de los beneficiarios, esperamos llegar a la siguiente población:

- 960 beneficiarios directos (530 mujeres y 430 hombres), de los cuales:
- 520 personas del grupo de población andaluza: 400 (200 mujeres y 200 hombres) asistirán a las representaciones teatrales; 80 personas asistirán a la conferencia (50 mujeres y 30 hombres); 40 mujeres asistirán a los encuentros transnacionales
- 440 personas del grupo de población inmigrante: 400 (200 mujeres y 200 hombres) asistirán a las representaciones teatrales y 40 mujeres asistirán a los encuentros transnacionales
- 3.550 beneficiarios indirectos (1.775 mujeres y 1.775 hombres), de los cuales:
- 1.040 personas (520 mujeres y 520 hombres), familiares de la población andaluza beneficiaria directa del proyecto. (Considerando 2 personas por unidad familiar: padre y madre para la población joven o bien, un cónyuge y otro familiar como hijo o hermano para la población adulta)
- 880 personas (440 mujeres y 440 hombres), familiares de la población inmigrante beneficiaria directa del proyecto. (Considerando 2 personas por unidad familiar: padre y madre para la población joven, o bien, un cónyuge y otro familiar como hijo o hermano para la población adulta)
- Otras personas:

⁵ La Comisión Española de Ayuda al Refugiado, CEAR, es una entidad distinta de Fundación Habitáfrica, pero ambas colaboran estrechamente en los proyectos que llevan a cabo en el ámbito de las migraciones. La implantación territorial de CEAR en Andalucía es mucho mayor que la de Fundación Habitáfrica y ello permite realizar las acciones en distintas localidades y provincias, con el apoyo del equipo técnico que se encuentra permanentemente ubicado en las mismas, al conocer de una manera mucho más profunda tanto el territorio como la población.

- Personas que, si bien no son beneficiarios directos del proyecto, se benefician indirectamente, a través del acceso al material didáctico fruto del proyecto: 30 personas (tanto del colectivo de agentes de la cooperación y la integración, como del colectivo de migrantes de origen marroquí)
- Personas que viven en la localidad en las que se realizan las actividades: Considerando que, de las 8 poblaciones en las que se realizarán las acciones, existe una parte de la población que se verá beneficiada a raíz de la ejecución del proyecto (amigos y otros familiares de los beneficiarios directos, personas que incrementan su relación con otros colectivos a raíz del proyecto, etc.): 200 personas en cada uno de los 8 municipios: 1.600 personas (800 mujeres y 800 hombres)

En cuanto a lo que se refiere a los *actores implicados en el proyecto* además de Fundación HABITÁFRICA, otras organizaciones implicadas son:

- Asociación Rif para el Teatro Amazigh de Alhucemas (ARTA)⁶:

Los miembros de ARTA han colaborado en la preparación del material didáctico y material para la difusión. El director de ARTA, Laaziz Ibrahim, ha sido el encargado del trabajo de adaptación de la obra así como la puesta en escena de la misma, que asimismo será representada por actores que forman parte de dicha asociación.

- CEAR-Comisión Española de Ayuda al Refugiado de Andalucía

Las distintas delegaciones de CEAR en Andalucía juegan un importante papel, especialmente en las actividades vinculadas al trabajo con las asociaciones de inmigrantes y de difusión de las acciones del proyecto, fundamentalmente a través de los voluntarios y las voluntarias, y de las personas de las áreas de sensibilización, de incidencia y participación y de mediación intercultural.

- Asociaciones de personas marroquíes en Andalucía.

Con el proyecto "Fortalecimiento de asociaciones y cooperativas en la región de Alhucemas/Taza/Taounate"⁷ se realizó una base de datos de las asociaciones marroquíes presente en las distintas provincias andaluzas. A su vez, con el proyecto "Thayri y la diversidad marroquí en Andalucía" se pretende continuar esta línea de trabajo, actualizando la base de datos de asociaciones marroquíes y fomentando la vinculación de estas asociaciones al proyecto.

- Entidades locales de Andalucía, otras instituciones públicas y organizaciones sociales.

Por un lado, todas las actividades previstas se realizarán de la mano de las entidades locales y demás instituciones públicas presentes en los municipios de intervención. Está prevista la participación de personal de los ayuntamientos (en general, o de las áreas de desarrollo y/o de participación ciudadana) así como el personal público de delegaciones provinciales de distintas Consejerías de la Junta de Andalucía, Diputaciones provinciales, etc. Con ello se pretende involucrar a las administraciones públicas en este proceso educativo, desde el convencimiento de que dichas entidades juegan un papel decisivo en la implantación de procesos que promuevan cambios sociales; por otro lado, se pretende vincular al proyecto, a organizaciones sociales de implantación autonómica, provincial y locales que trabajan temas de interculturalidad y de apoyo a la población migrante, así como a las de asociaciones de migrantes, en concreto marroquíes, que fomentan la integración en Andalucía y trabajan la sensibilización en su ámbito de actuación. Para ello, además del contacto directo con estas entidades, se participará en plataformas, encuentros, etc. en la que estén presentes dichas entidades. Todo el proceso de contacto con organizaciones de migrantes y de la sociedad civil en general tiene en cuenta un conjunto de valores relativos a la interculturalidad, así como la metodología inclusiva necesaria para que ésta sea una realidad en el proyecto.

6. CRONOGRAMA

Inicialmente estaba previsto que el periodo de ejecución del proyecto fuese de 12 meses, sin embargo, una vez iniciado el mismo, nos dimos cuenta de la necesidad de ampliar dicho periodo en 5 meses, debido principalmente a la necesidad de profundizar en el trabajo preparatorio común a los dos resultados esperados y a las dificultades de realizar este trabajo en el periodo previamente establecido, considerando la

⁶ Datos de producción: Compañía: ARTA, Asociación Rif para el Teatro Amazigh. Autor: Laaziz Ibrahim. Dirección Artística: Laaziz Ibrahim. Escenografía y vestuario: Akel Akian y Frédérique Fuzibet. Elenco artístico: Mohsine Bouzmabou, Haddouch Boutzoukent, Haddouch Boutzoukent, Naima Allach, Anisa Ikarri, Naoufal Balhadj, Mohamed Ouahhoudi, Mohamed Bensaid

⁷ Proyecto financiado por la Junta de Andalucía, en la convocatoria de Cooperación 2007. Aunque el 99% de las actividades de este proyecto se ejecutaron en Marruecos, se intentó vincular a asociaciones marroquíes presentes en Andalucía, para potenciar su impacto en términos de sensibilización y para tratar de establecer una estrategia de codesarrollo.

multiplicidad de actores intervinientes y la amplitud geográfica de la zona de intervención prevista. Por tanto, finalmente, el periodo de ejecución del proyecto es de 17 meses⁸.

7. RESULTADOS OBTENIDOS

Como se señala en apartados anteriores, ha sido necesario ampliar el periodo de ejecución del proyecto en cinco meses, como consecuencia del retraso de la finalización de las actividades preparatorias. Por esta razón, las actividades centrales del proyecto (representaciones teatrales, performance, conferencia y encuentros transnacionales), sobre las que se estableció la cuantificación de los indicadores para medir el éxito de los resultados, han sido pospuestas hasta marzo de 2011. Por tanto, actualmente resulta imposible valorar si el proyecto ha obtenido los resultados esperados. Sin embargo, durante el casi año de ejecución que ha transcurrido hasta la actualidad, se ha constatado un alto grado de colaboración, tanto por parte de la población andaluza como por parte de la población inmigrante. Esta colaboración se refleja en las aportaciones que han hecho posible los siguientes elementos indispensables en el trabajo preparatorio:

- Actualización de la base de datos de asociaciones marroquíes presentes en las cinco provincias de intervención.
- Adaptación de la obra y el material de sensibilización al contexto andaluz.
- Localización y determinación de los espacios para la realización de las representaciones teatrales, las performances, la conferencia y los encuentros transnacionales.
- Realización del material didáctico y material para la difusión de la obra

En este sentido, cabe destacar la colaboración de 4 tipos de actores⁹:

- Al menos 33 entidades marroquíes.
- Más de 50 entidades españolas (particularmente entidades vinculadas a plataformas, redes, foros, etc pro inmigrantes)
- Más de 30 personas pertenecientes a instituciones públicas.
- 4 entidades vinculadas al mundo cultural y de manera particular al teatro (Dos entidades españolas y dos asociación integrada por personas de origen inmigrantes)

8. CONCLUSIONES

Desde la Fundación Habitáfrica consideramos que la educación para el desarrollo es fundamental para la construcción de una sociedad comprometida con los valores de la solidaridad, la justicia, la igualdad y los derechos humanos. Por esta razón una de nuestras estrategias fundamentales es la sensibilización, a través principalmente de nuestra campaña marco, *África Cuenta*, con la que llevamos a cabo programas, proyectos y acciones, que a la vez que difunden la realidad africana, pretenden sensibilizar a los ciudadanos sobre la situación del continente vecino, con sus luces y sus sombras. En el marco de esta campaña marco y vinculándola asimismo a la estrategia de migraciones y desarrollo, surgió en proyecto "Thayri y la diversidad marroquí en Andalucía" como instrumento para la sensibilización de la población andaluza sobre el multiculturalismo y la diversidad cultural, y como mecanismo para fomentar la participación de la población migrante en dicho proceso.

Durante el periodo de ejecución del proyecto transcurrido, nos hemos encontrado con algunas dificultades que en ocasiones han mermado la fluidez comunicativa, dificultades principalmente vinculadas a la amplitud geográfica, la diversidad de actores participantes y en menor medida, la utilización de varios idiomas. Sin embargo, la implicación de los distintos actores ha posibilitados solventar dichos obstáculos y avanzar en aras de una cultura de paz y una sociedad solidaria, dialogante y multicultural.

⁸ Anexo I: Cronograma actualizado. (Solicitud de ampliación del periodo de ejecución del proyecto en 5 meses, presentada con fecha 27 de septiembre de 2010. Notificación de la resolución de Ampliación del plazo de ejecución, recibida con fecha 19 de octubre de 2010).

⁹ La base de datos de actores colaboradores con el proyecto no se dará por concluida hasta finalizado el mismo. Por tanto, al tratarse de un trabajo incompleto, no se especifican en la presente comunicación los nombres de las personas y/o entidades colaboradoras.

BIBLIOGRAFÍA

- Cebrián M., Fonseca J., García C., León R., Martín R., Merchán C., Miñano R., del Olmo M. J., Samper E. y Touza P. (Coords.). Grupo de Educación para el Desarrollo de la Congde (2005). *La educación para el desarrollo: una estrategia imprescindible*¹⁰. Madrid. Recuperado el 31/01/2011 de http://autonomicas.congde.org/documentos/54_1.pdf
- Dirección General de Planificación y Evaluación de Políticas para el Desarrollo, Secretaría de Estado de Cooperación Internacional, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. (2007). *Estrategia de Cultura y Desarrollo de la Cooperación Española*. Madrid. Recuperado el 31/01/2011, de <http://www.maec.es/SiteCollectionDocuments/Cooperaci%C3%B3n%20espa%C3%B1ola/Publicaciones/D%C3%A9%20Cultura%20y%20Desarrollo%20Esp.pdf>
- Fukuda-Parr, S. (2004). *Informe sobre Desarrollo Humano 2004: la libertad cultural en el mundo diverso de hoy*. Madrid. Recuperado el 31/01/2011, de http://hdr.undp.org/en/media/hdr04_sp_complete1.pdf
- LEY 27/2005, de 30 de noviembre, de fomento de la educación y la cultura de la paz. (2005, 1 de diciembre). Boletín Oficial del Estado, 287, 39418-39419. Recuperado el 31/01/2011, de <http://www.boe.es/boe/dias/2005/12/01/pdfs/A39418-39419.pdf>
- López, B. Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos-TEIM. (2008). *Codesarrollo y asociacionismo marroquí y maliense en España*. Madrid¹¹.
- Plan Andaluz de Cooperación para el Desarrollo 2008-2011. (2008, 16 de enero). Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, 11, 131-167. Sevilla. Recuperado el 31/01/2011m de http://www.juntadeandalucia.es/presidencia/html/sites/presidencia/contenidos/la_consejeria/accion_exterior/documentacion_migracion/1242212901373_pacode_boja.pdf
- Uribe, P. (Coord.). (2004). *Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural*. Perú. Recuperado el 31/01/2011, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162s.pdf>.

ANEXO I: CRONOGRAMA ACTUALIZADO

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Actividad 1 Adaptación de la obra a la realidad española. Trabajo transnacional ARTA-CEAR/FCEAR y otros actores sociales	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x					
Actividad 2 Creación de un grupo de trabajo español-marroquí de apoyo a la obra y a su puesta en marcha. Entrevista con informantes clave			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x					
Actividad 3 Ideación e implantación de la tecnología necesaria para representación (luces, sonido..) y la comprensión de la obra en las representaciones			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
Actividad 4 Realización de material para la difusión y para la sensibilización a los grupos focales (migrantes, actores y agentes de la cooperación y de la integración, comunicadores)			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x					
Actividad 5 Preparación de las presentaciones en cada localidad: Difusión, necesidades técnicas, conferencia, encuentros			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
Actividad 6 Preparación de la conferencia y de los encuentros			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
Actividad 7 Realización de la conferencia y de los encuentros de mujeres													x				
Actividad 8 Desplazamiento del grupo ARTA													x				
Actividad 9 Representaciones													x				
Actividad 10 Evaluación y sistematización				x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

¹⁰ Este documento ha sido realizado en el marco del Proyecto "Colaboración entre ONGD para la realización de actividades comunes de sensibilización en cuestiones de desarrollo - Unión Europea y Países del Sur", formado por las siguientes organizaciones (por orden alfabético): Acsur Las Segovias, Cáritas, Educación sin Fronteras, Entreculturas, Fundación del Valle, Ingeniería Sin Fronteras, Interred, Intermón Oxfam, Madreselva, Médicos del Mundo, Medicus Mundi, Paz y Tercer Mundo, Prosalus, Save the Children, Setem, Solidaridad Internacional y Veterinarios sin Fronteras.

¹¹ Proyecto de investigación financiado por el MPDL (Movimiento para la Paz el Desarme y la Libertad).